

**La traducción del término *maromera* en la telenovela
venezolana *Mi gorda bella*: un análisis comparativo
de los subtítulos finlandeses**

Miika Vanne
Trabajo fin de grado
Departamento de Español
Instituto de Lenguas y Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Turku
15 de mayo de 2026

Trabajo fin de grado

Departamento de Español

Miika Vanne

La traducción del término maromera en la telenovela venezolana Mi gorda bella: un análisis comparativo de los subtítulos finlandeses

Cantidad de páginas: 36 en total, incluyendo 9 páginas de apéndices

Este trabajo de fin de grado analiza las traducciones al finés del término español *maromera* en los subtítulos finlandeses de la telenovela venezolana *Mi gorda bella*. El objetivo del estudio es examinar las distintas soluciones traductológicas utilizadas para traducir el término, analizar cómo ha sido interpretado su significado en el proceso de traducir y observar qué diferencias existen entre las distintas traducciones.

El corpus de investigación está compuesto por todas las réplicas del diálogo de la serie en las que aparece el término sus correspondientes traducciones. Las soluciones traductológicas fueron clasificadas en categorías según sus significados. Los resultados se analizaron por categoría y por traductora. Los conceptos de equivalencia formal y dinámica, traducción audiovisual, traducción feminista y estudios sobre lenguaje ofensivo constituyen el marco teórico.

Los resultados muestran que las traducciones del término presentan una gran heterogeneidad tanto semántica como formal. Esto sugiere que el significado de *maromera* resulta difícil de interpretar y de trasladar al finés. A pesar de la diversidad de soluciones, todas las traducciones consiguen transmitir las relaciones entre los personajes. El estudio también identifica casos de suavización, neutralización u omisión de expresiones intensas o culturalmente marcadas en los subtítulos. Se observaron ciertas diferencias entre las traductoras.

La investigación aporta información sobre la traducción audiovisual entre el español y el finés, especialmente en relación con la traducción de expresiones culturalmente específicas y semánticamente ambiguas. Además, ofrece posibles líneas para futuras investigaciones sobre otras expresiones similares o materiales audiovisuales más recientes.

Palabras clave: traducción audiovisual, traducción de insultos, Mi gorda bella, maromero, telenovela, español de América, español de Venezuela

Índice

1	Introducción	5
2	<i>Mi gorda bella</i>	7
3	Acerca del término <i>maromero</i>	9
3.1	Etimología y uso	9
3.2	Acepciones de los diccionarios	10
4	Teorías de traducción	13
4.1	Teoría de equivalencia formal y dinámica	13
4.2	Traducción audiovisual y el papel del lenguaje ofensivo	14
4.3	Traducción feminista	15
4.4	Estudios sobre los factores que influyen en el uso del lenguaje personal	16
5	Metodología	17
6	Análisis	19
6.1	Resultados por categoría	20
6.2	Resultados por traductora	21
6.3	Análisis según las teorías de traducción y otros aspectos	22
7	Conclusiones	24
	Bibliografía	26
	Referencias primarias	26
	Referencias secundarias	26
	Apéndices	28
	Apéndice 1: Tabla de instancias: réplicas enteras	28

1 Introducción

Las traducciones suelen evocar emociones - puede que todos tengamos una opinión diferente sobre lo que es una buena traducción. Es probable que, al ver una serie o película, muchos se hayan preguntado: ¿por qué se tradujo la réplica de esa manera? o ¿por qué omitió esto por completo en la subtitulación? Para muchos, la traducción audiovisual es el tipo de traducción que encontramos con mayor frecuencia en la vida diaria. En principio, la traducción es un concepto sencillo de entender: se expresa un mensaje exactamente igual en otro idioma. Sin embargo, en realidad, no es nada sencillo – especialmente en el ámbito audiovisual en el que hay que trabajar con otras modalidades como imagen y audio que imponen restricciones de tiempo y espacio. A ello se suman otras curiosidades de la traducción, como, por ejemplo, expresiones culturalmente marcadas que no tienen equivalentes en otros idiomas.

La telenovela venezolana *Mi gorda bella* es un buen ejemplo de la serie en la que el diálogo se caracteriza por varias expresiones ingeniosas y lingüísticamente creativas. Debido a su fuerte vinculación con el español caribeño, su significado no siempre resulta evidente ni siquiera para hispanohablantes nativos de otras variantes del español. Entre ellas hay el término *maromera*, empleado frecuentemente por la antagonista principal de la serie, Olimpia Mercuri. Los diccionarios presentan varias acepciones al término dependiendo, entre otros factores, de la variante geográfica del español. Además, acumulándose con las tensiones sociales en la serie, resulta que el término tiene un contexto bastante complejo: no está claro para el telespectador a qué se refiere exactamente. Por estas razones, su traducción plantea desafíos específicos en la subtitulación, donde intervienen también restricciones técnicas y normativas propias del medio audiovisual. Este estudio pretende contribuir a la comprensión de cómo se abordan términos de este tipo en la traducción.

Este estudio adopta un enfoque descriptivo y se inscribe en el ámbito de la investigación en traducción audiovisual. El objetivo principal es analizar las soluciones de traducción empleadas para el término español *maromera* en la subtitulación al finés de la telenovela venezolana a partir del material contenido en los DVD publicados en Finlandia. Los equivalentes de traducción se dividen en categorías correspondientes a las diferentes acepciones del término y también se examinan los resultados dentro del marco de ciertas teorías relevantes, como la equivalencia formal y dinámica, la traducción audiovisual, la traducción feminista y la percepción del uso de lenguaje ofensivo.

En el análisis se comparan las decisiones traductológicas adoptadas por cinco traductoras que han traducido la serie en finés: Sini Paronen, Liisa Honkanen, Teija Potenze, Liisa Keravuori y Tuuli-Elina Mannila-Keitel. El estudio pretende identificar posibles diferencias en la interpretación semántica y pragmática del término. En particular, el estudio busca determinar qué tipos de equivalentes se utilizan y cómo se distribuyen según la traductora. Por lo tanto, el estudio se centra en siguientes aspectos:

1. ¿Cuántas diferentes traducciones para el término *maromera* aparecen en los subtítulos?
2. ¿Cuáles son las acepciones según las que han entendido el término?
3. ¿Cómo se transmite el sentido del insulto en la traducción?
4. ¿Cómo difieren las traducciones elaboradas de las cinco traductoras?

Por motivos de programación, es común que varios traductores traduzcan la misma serie de televisión, por ejemplo, un episodio a la vez. Los traductores suelen trabajar de forma independiente y no tienen acceso al material producido por los demás para poder revisar su trabajo y discutir sobre las soluciones traductológicas durante el proceso de traducción. Por lo tanto, no habrá oportunidad de llegar a un acuerdo sobre interpretaciones y prácticas comunes. Además, es razonable suponer que las traductoras tienen sus propias opiniones sobre lo que es una buena traducción. La hipótesis de este estudio se basa en la suposición que las traductoras, mientras trabajando de forma independiente, han interpretado el término de maneras distintas y que, por esta razón, sus traducciones también difieren en cierta medida.

2 *Mi gorda bella*

La telenovela *Mi gorda bella* (fin. *Tuhkimotarina*) es una producción de Radio Caracas Televisión (RCTV) que fue transmitida entre los años 2002 y 2003 en Venezuela y posteriormente en más de 100 países, entre ellos Finlandia (IMDb, 2026). Además de esto, ha tenido tres versiones grabadas en México, India y Malasia (Univision, 2021). Es considerada como una de las telenovelas latinas más exitosas y se produjo durante la época dorada de la telenovela (Amado y Callardo, 2024). La serie abarca temas controvertidos como belleza superficial e interna, clase social, justicia y corrupción, relaciones familiares complejas, discriminación sexual y el VIH.

En Finlandia, el canal Subtv comenzó a transmitir la serie el 1 de enero de 2007 y se renovó al año siguiente por ganar tanta popularidad. Después de esto no ha sido renovada en la programación, pero muchos finlandeses todavía recuerdan la serie después de casi veinte años. Anteriormente no se habían visto muchas series en español en la televisión finlandesa y quizás por eso tuvo tanta repercusión.

Subtv promocionó *Mi gorda bella* como la primera telenovela latinoamericana esencial en la televisión finlandesa. A pesar de la popularidad que ganó, no ha tenido como efecto un elevado número de transmisión de telenovelas latinoamericanas en particular - sin embargo, es justificado decir que abrió el camino a otras series extranjeras como *Los Serrano* (fin. *Serranon perhe*) y *Sturm der Liebe* (fin. *Lemmen viemää*)¹. que resultaron igualmente populares entre el público finlandés.

Dada la popularidad de la telenovela, resulta sorprendente la escasez de investigación científica sobre ella, con la excepción de un trabajo fin de máster en el que se analiza las características de la variante venezolana del español en *Mi gorda bella* (Matjačić, 2022). El término *maromera* no se analiza en dicho estudio – sólo aparece en unas réplicas citadas – y tampoco existe otra investigación científica sobre él. Sin embargo, sí existen algunos estudios sobre la traducción de palabrotas desde el español al finés en el campo audiovisual (véase, por ejemplo, Satomaa, 2024).

La serie cuenta la historia de una niña huérfana y gorda, Valentina Villanueva Lanz (interpretada por Natalia Streignard), que muda a vivir con la familia de su tío después de la

¹ esp. “*Tormenta de Amor*”, no transmitido en la televisión en países hispanohablantes

trágica muerte de su madre. A Valentina le espera una enorme herencia, pero a ella no le interesa el dinero ni la belleza superficial. Ella está profundamente enamorada de su primo Orestes (Juan Pablo Raba) - pero hay un obstáculo en su camino: Olimpia Mercouri (Hilda Abrahamz), la malvada esposa del tío de Valentina, que es capaz de hacer todo lo posible para conseguir la herencia de Valentina y separarla de su hijo, Orestes.

Es muy típico a la telenovela que los insultos derivan su inspiración de la apariencia, el carácter, la profesión o el estatus socioeconómico de la persona a la que se los dirigen. A veces parece que llevan significados combinados de estos factores y suelen ser bastante imaginativas. Uno de los términos más curiosos es *maromera*, empleado por Olimpia, la antagonista principal de la serie que constantemente muestra su desprecio a las personas desfavorecidas, como Tza Tza Lanz (Emma Rabbe), que es la tía de Valentina. Ella, a diferencia de Olimpia, no pertenece a la alta sociedad, sino que es una actriz pobre, y justo a ella la llama *maromera*.

3 Acerca del término *maromero*

Este apartado tiene como objetivo establecer el marco conceptual necesario para el análisis del término y sus traducciones al finés. Se presenta el origen etimológico del término, su aparición en textos y las definiciones según el Diccionario de la lengua española (más tarde DLE) publicado por la Real Academia Española (RAE) y el Diccionario de americanismos publicado por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

3.1 Etimología y uso

El término, según el DLE, deriva del sustantivo *maroma* y el sufijo *-ero, -era*. *Maroma* refiere a una cuerda gruesa de esparto, cáñamo u otras fibras vegetales o sintéticas, con la que se hacen ejercicios de acrobacia en el circo. En el ámbito americano también se refiere a pirueta o salto acrobático, que también puede ser entendido simbólicamente, como un cambio oportunista de opinión o partido. El sufijo *-ero, -era*, en sustantivos, indica oficio, ocupación, profesión o cargo (DLE, 2026).

Lo curioso es que existe un término muy cercano, *maromo*, que, según el mismo DLE, también deriva del sustantivo *maroma*. Hay que mencionar en este trabajo este término porque las expresiones que refieren a una mujer con débil sentido de moral constituyen una parte significativa en las soluciones de traducción en finés. Esta interpretación, por su parte, corresponde con las acepciones del término *maromo* en vez de *maromero*, especialmente la segunda: “Novio o amante masculino, especialmente de aspecto chulesco.”².

Según el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE), el término *maromero* ya se registra en diccionarios bilingües publicados a principios del siglo XVII. Si bien los primeros testimonios textuales documentados corresponden a fechas posteriores: aparece en un diario de Romero del año 1784, citado en el Diccionario histórico del Español de Canarias (DHECan). Por primera vez se registra en un diccionario como voz propia de una región con explicación en el año 1836 como sinónimo de volatín. El DHECan define el término *maromero* de manera siguiente:

“Es palabra que se registra en los diccionarios americanos desde Pichardo (1836), y que la Academia considera propia del español ultramarino. En Canarias su uso,

² DLE, s.v. *maromo*.

prácticamente extinguido, se ha documentado en las islas de La Palma y Tenerife. Deriva de maroma, voz que se ha usado con el sentido de volatín (voltereta o pirueta propia de un acróbata”.

Es evidente que el término, también hoy en día presenta varios significados dependiendo del contexto y la zona dialectal, hasta el punto de que no es conocido en algunas partes del mundo hispano en ninguna de sus varias acepciones. Al consultar la forma masculina se encuentran varios resultados con las herramientas de corpus en las páginas web de la RAE y se usa como insulto hacia políticos en el internet. En cuanto a la forma femenina, a su vez, se trata de un término que no parece estar ampliamente en uso. No aparece en los corpus ni se encuentra evidencia de su uso como insulto en las redes sociales o foros de internet.

Curiosamente, fuera de las acepciones de los diccionarios, hay además un uso específico para el término en su forma femenina que se usa en la zona caribeña: dos especies de plantas pertenecientes a la familia *Fabaceae*, *Crotalaria incana* y *C. retusa*, se llaman *maromera de Cuba*³.

Debido a la falta de pruebas del uso del término en su forma femenina, parece que sea más bien un idiolecto de personaje en *Mi gorda bella* – una expresión que se ha escrito en el diálogo como una herramienta de construcción de carácter. Es decir, se trata de una creación estilística de guion, basada en una palabra real (maromero), pero resemantizada para un uso dramático específico.

3.2 Acepciones de los diccionarios

El DLE ofrece las siguientes acepciones al término:

maromero, ra

1. *adj. Col., Ec., Hond., Nic., Perú, R. Dom. y Ven.* versátil.
2. *m. y f. Am.* acróbata.
3. *m. y f. Bol., Chile, Col., Ec., Hond., Méx., Nic., P. Rico, R. Dom. y Ven.* Político astuto que varía de opinión o partido según las circunstancias.

³ Colmeiro, Miguel: *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales ó notables del antiguo y nuevo mundo*, Madrid, 1871, s.v. *maromera de Cuba*.

4. *m. y f. P. Rico y R. Dom.* Persona a quien hay que tratar con cautela.

Siendo un americanismo, está incluido también en el diccionario de americanismos de ASALE, que recoge las siguientes definiciones del término:

maromero

m. Ni. Juguete de madera que simula un trapecio del que cuelga un acróbata.

maromero, -a

I.

1. *m. y f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ch.* Trapecista de un circo. *m. y f. P. Rico y R. Dom.* Persona a quien hay que tratar con cautela.; volantín.

2. *Gu, Ho, ES.* Persona que trabaja en un circo.

3. *Ni.* Gimnasta de barras paralelas y anillas.

4. *adj. Pa.* Referido a un niño, que trepa en cualquier lugar, que da saltos y hace piruetas constantemente, sobre todo en muebles u objetos altos.

II.

1. *m. y f. Mx, RD, Ve:O, Bo, Ch; Ur, pop + cult → espon. | metáf.* Político oportunista que cambia de opinión o de partido político.

2. *adj/sust. RD, Ch; m. y f. PR, Ur, pop + cult → espon. | metáf.* Referido a persona, acomodaticia o manipuladora.

adj. Pe, p.u.; metáf. Referido a una actividad o proceso, versátil, que se adapta o cambia según las necesidades o circunstancias.

Como se puede ver en las acepciones que aparecen en los diccionarios, el término *maromera* puede referirse a muchas cosas diferentes también en el contexto de *Mi gorda bella*. Por primero, el personaje de Tza Tza en la serie es actriz de profesión. Por eso, varios personajes de clase alta de la serie la desprecian y se manifiesta en el diálogo a lo largo de la serie. Sin embargo, Olimpia especialmente considera la pobre actriz como amenaza a su familia y tiene otras razones por su desprecio: podría deberse a los rasgos físicos de Tza Tza o su estilo de vestir extravagante, en cuyo caso la razón para emplear el término podría estar relacionada con la acepción “versátil”, si se concibe que Olimpia refiere a mediocridad y poco éxito

socioeconómico que ha conseguido. También es posible que el supuesto interés de Tza Tza en la gran fortuna de sus conocidos sea el motivo para emplear el término. La acepción “oportunista” está vinculado con esta suposición. Por lo tanto, varias acepciones corresponden con la intención de insultar el personaje en *Mi gorda bella*. Estas acepciones se usan en para agrupar las equivalentes de traducción con la intención de entender cómo las traductoras han interpretado el significado del término (véase Metodología, p.17).

4 Teorías de traducción

El término *maromera* constituye un caso particularmente pertinente para el análisis traductológico, ya que se trata de una unidad léxica culturalmente marcada y semánticamente compleja, cuyo campo de significados se activa de maneras diferentes en el contexto latinoamericano y para la cual no existe un equivalente léxico directo en finés que abarque todos sus matices. En este sentido, varias teorías y enfoques de la traducción resultan especialmente útiles para su estudio. Por primero, la teoría de equivalencia formal y dinámica constituye una teoría fundamental en los estudios de traducción y proporciona una forma práctica de examinar incluso expresiones individuales. Por segundo, para poder interpretar los resultados de la investigación, es necesario presentar lo más esencial de las particularidades de la traducción audiovisual. Debido a que el término en cuestión es un insulto marcado por género y el género se manifiesta de manera diferente en español y en finés, la teoría de traducción feminista también constituye un marco teórico relevante. Finalmente, el tema también se examina a través del hecho de que muchos otros factores, como los hábitos y preferencias personales del traductor, influyen en el proceso de traducir. En este estudio, en el análisis se examinan las soluciones de traducción a través de estas teorías.

4.1 Teoría de equivalencia formal y dinámica

El objetivo de la traducción es producir un texto equivalente en forma y contenido al original, lo más idéntico posible. ¿Qué se prioriza cuando es imposible lograr ambos objetivos simultáneamente? En su forma más simple, suele tratarse de decidir si se debe ser lo más fiel posible al texto original, es decir, traducir una expresión, o bien, encontrar un equivalente idiomático en otra lengua, aunque el significado literal de la expresión original cambie. Según la teoría de equivalencia formal y dinámica de Nida (1964), el enfoque de equivalencia formal tiende a enfatizar la fidelidad a los detalles léxicos y la estructura gramatical del idioma original, mientras que la equivalencia dinámica tiende a emplear una interpretación más natural, pero con menos precisión literal.

En el caso de *maromera*, es evidente que no es posible alcanzar la equivalencia formal perfecta en su traducción al finés, ya que en el idioma no existe un equivalente que sea capaz de transmitir todas las acepciones y matices que lleva el término: la traducción más literal, *nuorallatanssija* (esp. funámbulo, trapecista) no tiene otras acepciones similares a *maromera*.

Por lo tanto, las traductoras han tenido que buscar equivalentes que transmitan mejor la equivalencia dinámica: es decir, el desprecio que Olimpia expresa hacia Tza Tza. No obstante, es posible que con algunas traducciones se han podido cumplir los dos tipos de equivalencia mejor que con otras.

4.2 Traducción audiovisual y el papel del lenguaje ofensivo

La traducción audiovisual es una rama de la traducción multimodal que consiste en traducir contenido que incluye, además el texto, otros elementos que transmiten información. El contenido se traduce de una lengua a otra o de un formato a otro. En el campo de la traducción audiovisual se trabaja con imagen y audio. La traducción audiovisual se puede realizar mediante una gran variedad de diferentes prácticas, la más común de las cuales en Finlandia es la subtitulación. La Comisión Europea (2026) incluye en las prácticas también el doblaje, la superposición de voz, la narración, la interpretación de los medios de comunicación, la subtitulación opcional, la subtitulación para personas sordas y con dificultades auditivas, la interpretación de lengua de signos, la subtitulación de audio para personas ciegas o con discapacidad visual y la descripción de audio para personas ciegas o con discapacidad visual.

Huber y Lideikytė (2021) explican la multimodalidad en la subtitulación de las películas y series de televisión de manera siguiente:

“Dado que los subtítulos deben interactuar y funcionar en sincronía con el diálogo y la imagen, surge una gran variedad de problemas al emplear este modo de traducción, debido a que no solo existen muchas limitaciones (por ejemplo, de tiempo y espacio) para los subtítulos, sino que también debe conservarse la cohesión semiótica entre los subtítulos y otros elementos, como las imágenes en movimiento, el lenguaje verbal y el no verbal” (p. 137; la traducción es propia).

A partir de este argumento, se puede concebir que, si hay que elegir entre la equivalencia formal y dinámica, el ámbito audiovisual favorece la traducción dinámica.

En el contexto audiovisual, además de los límites de caracteres o la simultaneidad del texto con imagen y sonido, hay otros factores que regulan la traducción del lenguaje ofensivo. Los canales de televisión y las plataformas de *streaming* a menudo tienen sus propias políticas con respecto al idioma utilizado en los subtítulos. Según Hjort (2009), es muy común que los traductores reciben instrucciones sobre cómo traducir lenguaje ofensivo:

“La influencia externa más evidente en las decisiones de un traductor son las instrucciones del empleador. El cuestionario reveló que los traductores audiovisuales reciben instrucciones con frecuencia para traducir palabrotas. Hasta el 70 % de los traductores audiovisuales informaron haber recibido instrucciones o algún tipo de consejo para traducir palabrotas. En comparación, solo el 16 % de los traductores literarios habían recibido instrucciones para esta tarea específica. Las instrucciones provenían principalmente del empleador o de un colega con más experiencia.” (Hjort, 2009; la traducción es propia).

El lenguaje ofensivo puede controlarse de diferentes maneras y una de ellas es el empleo de eufemismos. El eufemismo se refiere al uso de expresiones más bellas o aceptables para evitar mencionar tabúes u otros temas desagradables. El estudio de González Quevedo (2019) reveló que se utilizan ampliamente en la traducción audiovisual.

4.3 Traducción feminista

La traducción feminista también proporciona un marco teórico adecuado para este estudio por varias razones. En este caso, el término *maromera* está marcado por género: aparece en el diálogo de la serie exclusivamente en su forma femenina y se emplea para insultar a un personaje femenino. Correspondientemente, una gran parte de las traducciones del término en cuestión también recurre a términos que se refieren a las mujeres. La frecuencia de dichos términos en el material, a su vez, puede revelar algo de la interpretación que la traductora ha realizado del término – esto puede apoyar u oponer la hipótesis sobre la conexión con el término *maromo*.

Según Koivunen (2006), la traducción no puede entenderse como un proceso ideológicamente neutro, sino el traductor actúa como un agente visible cuyas decisiones interpretativas influyen en la construcción de significado en la lengua meta. Las elecciones léxicas del traductor pueden reforzar o atenuar la carga valorativa asociada a personajes femeninos. Para el personaje de Olimpia es típico que utilice expresiones ofensivas, también las que resultan especialmente ofensivas para las mujeres, sin dudar. Por eso no es adecuado valorar las traducciones como feministas o no feministas solamente según el nivel de la fuerza del equivalente; o sea, no hay que clasificar los eufemismos como traducciones feministas y las expresiones más fuertes como no feministas. Dado que la teoría de la traducción feminista también pretende sacar a la luz el lenguaje que denigra a las mujeres, llamar la atención del espectador sobre estas expresiones empleadas por un personaje desagradable, en toda su crudeza también puede considerarse traducción feminista.

4.4 Estudios sobre los factores que influyen en el uso del lenguaje personal

Además de las diferentes teorías anteriormente presentadas, existen muchos otros factores extralingüísticos que influyen en las decisiones del traductor. Las preferencias en el uso de palabras son diferentes dependiendo de la edad de la persona, su lugar de residencia, su educación, etcétera. En cuanto a los insultos, se han hecho varios estudios sobre esto. En el ámbito de los insultos, Méndez Santos *et al.* (2024, p.128-129) señalan que la edad del hablante es un factor influyente a la hora de determinar qué palabras se utiliza con más naturalidad; según el estudio, los jóvenes evidentemente prefieren usar diferentes palabras que las generaciones más ancianas. En el mismo estudio también identificaron claras preferencias según la distribución geográfica. Koponen (2020) también ha llegado a una conclusión similar tras estudiar las palabrotas en particular, pero también los insultos, desde la perspectiva de la juventud finlandesa: "El 63,6 % de los encuestados cree que pertenecer a grupos profesionales y educativos u otros grupos influye en los hábitos de decir palabrotas" (p.51; la traducción es propia). Basando en esta información, es justificado suponer que las traductoras de *Mi gorda bella* también ven el lenguaje de manera distinta – en este caso, tanto el término *maromera* como todos los equivalentes que han empleado en la traducción.

Además de las actitudes y preferencias en cuanto al lenguaje, la formación académica y carrera profesional de cada una de las traductoras es obviamente diferente. Por ejemplo, según su perfil público en LinkedIn, Paronen tiene una maestría en estudios de traducción en la universidad de Tampere. Keravuori, a su vez, ha sido una de las primeras personas que ha trabajado en el campo de traducción audiovisual en Finlandia y no ha tenido educación correspondiente al trabajo, porque la formación de traductores todavía no existía en Finlandia cuando empezó a trabajar como traductora en el año 1958; los traductores eran personas que conocían idiomas extranjeros y que, a menudo, acababan trabajando en televisión por casualidad, aprendiendo la profesión por sí mismos (Pajunen, 2008, p. 29-38). La formación de traductores no comenzó hasta la segunda mitad de la década de 1960, primero con las combinaciones de idiomas inglés-finés y alemán-finés, y el español se incorporó más tarde (Paloposki y Jääskeläinen 2024, p. 335). Debido a esto, en el período en que la telenovela fue traducida al finés, en el ámbito de la traducción audiovisual trabajaban traductores con perfiles formativos y profesionales muy heterogéneos. Cabe destacar que el objetivo del presente estudio no es determinar la influencia de la edad, la formación académica u otros factores similares en las soluciones traductológicas.

5 Metodología

El término fue escogido como objetivo por dos razones. En primer lugar, el término presenta varios significados y por eso el exacto motivo de su empleo como insulto está muy abierto a la interpretación del telespectador y entonces constituye un problema a la hora de traducir la expresión a otros idiomas. En segundo lugar, fue seleccionado por la estabilidad de su contexto de uso, ya que aparece casi exclusivamente como insulto empleado por un personaje, Olimpia Mercouri, con la intención de insultar a Tza Tza Lanz. La relación de hostilidad entre los personajes garantiza la invariabilidad pragmática del término a lo largo de la serie. En dos ocasiones el término también ha sido utilizado por otro personaje, Roque Juliá, que es amigo y cómplice de Olimpia.

El análisis se basa en la identificación y sistematización de los equivalentes de traducción, los cuales se clasifican mediante un análisis de contenido de carácter inductivo, atendiendo a sus valores semánticos y pragmáticos. Las soluciones se agrupan en seis categorías. Las cuatro primeras corresponden a las definiciones presentadas por los diccionarios anteriormente indicados en la parte teórica, y así reflejan distintas interpretaciones del término. Las dos últimas, a su vez, son categorías para las soluciones de traducción en las que se pierde la conexión semántica con el término. Para facilitar el análisis, cada instancia está colocada en una sola categoría, aunque a veces podrían caber en varias. Las categorías son siguientes:

1. **Expresiones con referencia a la profesión.** Corresponde con la primera acepción del término según el DLE. El empleo del término es inteligible si se concibe que Olimpia tiene la intención de burlarse de ella por su profesión que casi toda la familia Villanueva considera despreciable.
2. **Expresiones despreciativas generales sin connotación a la profesión ni al género.** Según la segunda acepción del DLE, con el término se puede referir a las características físicas de un individuo, como elasticidad y agilidad, pero también tiene un significado figurado y el diccionario presenta un sinónimo que lo describe bien: *versátil*. Se puede aplicar a una persona capaz de desempeñar diversas tareas de manera más o menos aceptable, pero sin sobresalir en ningún ámbito que requiera talento, inteligencia, educación o concentración. Se puede concebir que Olimpia menosprecie a Tza Tza por el poco éxito socioeconómico que ha conseguido. También están incluidas las traducciones que implican un insulto por la apariencia dramática de

Tza Tza, ya que a su estilo de vestir pertenecen grandes pamelas, guantes y otros detalles llamativos. Esta categoría es la más amplia, consta de expresiones semánticamente heterogéneos.

3. **Expresiones despreciativas que se refieren a una mujer especialmente.** Se trata de una ampliación de la categoría anterior - corresponde con la segunda definición del DLE, pero con la separación de las expresiones con carga de género y a menudo sexualmente marcadas sirve para demostrar la posible conexión con las acepciones del término *maromo* y también para facilitar la comparación del trabajo de las traductoras desde el punto de vista de traducción feminista.
4. **Expresiones con referencia a carácter oportunista.** Igualmente es posible concebir el empleo del término a través de la tercera definición presentada por DLE. Dado que Olimpia ve a Tza Tza, la pobre actriz, como una trepadora que esté interesada en los reales de la familia Villanueva, es lógico que la considere como oportunista.
5. **Expresiones neutrales.** Expresiones que no son insultos y que tampoco mantienen la equivalencia semántica con el término, pero con las que se refiere a Tza Tza. Esta solución sirve para no tener que comprometer en una sola definición del término, pero, por otra parte, reduce las características del personaje y la riqueza del diálogo.
6. **Omisión del término en la traducción.** Teniendo en cuenta las limitaciones de tiempo y espacio en la subtitulación, puede resultar practicable simplemente omitir un término cuya definición no está clara o que no se considera necesario para transmitir el contenido esencial en el diálogo.

Todas las réplicas en las que aparece el término se encuentran en una tabla (apéndice 1) junto con las traducciones correspondientes en finés. Dado que el diálogo original en español en forma escrita no está disponible, las réplicas han sido recopiladas escuchando el audio y pueden contener errores. Las traducciones del finés al español que se presentan en el análisis son traducciones propias del autor. Están basadas en las traducciones de MOT sanakirjat⁴ y en las explicaciones de los términos en finés del diccionario Kielitoimiston sanakirja⁵

⁴ Ahti Hytönen y Jyrki K. Talvitie. *MOT Espanja*. © Kielikone Oy. www.sanakirja.fi

⁵ Kotimaisten kielten keskus. *Kielitoimiston sanakirja*. kotus.fi/sanakirjaportaali

6 Análisis

Todo el material que abarca 60 instancias – las réplicas en las que aparece el término - está recopilado en un archivo aparte (apéndice 1). Aquí se presenta una tabla de los equivalentes del término en finés. Se analiza la información en la tabla primero por categoría y luego por traductora, destacando lo más interesante de los resultados.

traducción por categoría	Paronen	Potenze	Honkanen	Keravuori	Mannila	total cat.
silmäkääntäjä		1				
sirkusfriikki	6					
pelle			3			
näyttelijätärlutka			1			
esiintyjä	2					
esiintyjäeukko	1					
total por traductora	9	1	4	0	0	14
friikki	2					
houkka		1				
hirvitys	1					
rimpula	1					
total por traductora	4	1	0	0	0	5
luntu				1		
lumpu			1	1		
hetukka			1			
pyryharakka				1		
kevytkenkä			1			
lutka			3			
hepsankeikka		10				
letukka			1			
hempukka	1					
eukko	3					
akka	2					
total por traductora	6	10	7	3	0	26
mielistelijä				1		
total por traductora	0	0	0	1	0	1
nainen	1		1			
Tza Tza	1		1			
total por traductora	2	0	2	0	0	4
(omisión del término)	6	1	1	1	1	
total por traductora	6	1	1	1	1	10
total por traductora	27	13	14	5	1	60

Tabla 1: Equivalentes en finés para el término *maromera* en la subtitulación de *Mi gorda bella*

6.1 Resultados por categoría

Se ha mantenido la referencia a la profesión del personaje en algunas de las instancias, pero no es la solución más popular: las 14 instancias constituyen casi una cuarta parte de las traducciones. En esta categoría caben palabras como *sirkusfriikki* (espantajo de circo, friki de circo), *pelle* (payaso) y *silmänkääntäjä* (prestidigitador). Aunque Tza Tza es actriz, la mayoría de las expresiones de esta categoría hacen referencia al ámbito del circo – supuestamente para aumentar el ridículo. Cabe mencionar que, a lo largo de la serie, Olimpia emplea también otros términos similares para referirse a Tza Tza, como *cirquera* y *payasa*.

Hay pocas soluciones que pertenecen a la segunda categoría: en la traducción solo aparecen cuatro términos insultivos sin marcación por género que describen la apariencia de Tza Tza: *friikki* (persona extraña o rara), *hirvitys* (sust. de algo atroz, feo o desagradable), *rimpula* (persona flaca, delgada) y *houkka* (tonto, bobo, mujerzuela). Se puede notar que estas expresiones, en cierto modo, pierden la conexión semántica con las acepciones del término original porque no hacen referencia a la profesión, la mujer o la baja moral sexual ni al carácter oportunista. Suelen ser bastante graves, es decir, no suavizadas.

Las expresiones que dominan en el material son las que refieren a una persona de género femenino exclusivamente: constituyen 43 % de las instancias. La tercera categoría incluye palabras con menos carga despreciativa que en otros contextos podrían ser considerados incluso humorísticos: *hepsankeikka* (mujer despreocupada, vanidosa y frívola), *pyryharakka* (niña traviesa o mujer desaliñada), *eukko* y *akka* (mujer vieja) hasta insultos más graves y con directa referencia a la baja moral sexual: *lutka* (prostituta, puta), *letukka* (mujer con mala fama) y *kevytkenkä* (mujer con baja moral sexual).

En la cuarta categoría cabe solo una instancia: *mielistelijä* (esp. *aduladora*). Distintamente de los ejemplos anteriores, es el único caso en el que la traductora ha decidido seguir la acepción que refiere al oportunismo. No obstante, refleja la actitud y Olimpia hacia Tza Tza de manera adecuada, porque Olimpia supone que Tza Tza esté interesada en los reales de la familia Villanueva.

En las expresiones neutrales caen dos soluciones: el nombre del personaje, *Tza Tza*, y la palabra *nainen* (mujer). La cantidad de instancias con la omisión del término también es notable, 10 instancias. Sin embargo, tomando en consideración las limitaciones de la subtitulación, la proporción podría ser aún mayor.

6.2 Resultados por traductora

Las diferencias entre las traductoras no son tan evidentes como se esperaba inicialmente. Las traducciones de cada una de ellas caben en más de una categoría. Por otra parte, hay que notar que la distribución de la ocurrencia del término en los capítulos que han traducido tampoco es regular entre sí: el término aparece mayoritariamente en los capítulos traducidos por Sini Paronen (27 instancias), dejando atrás Liisa Honkanen (14) Teija Potenze (13), Liisa Keravuori (5) y Tuuli-Elina Mannila-Keitel (1).

Paronen domina en la primera categoría (9 de las 14 instancias en total): por lo tanto, en su trabajo la conexión con la profesión está más visible. Durante la primera mitad de la serie emplea un adjetivo como *elähtänyt* o *eltaantunut* (trasnochado, rancioso) con *esiintyjä* (artista, actor, presentador, figura) y en los capítulos posteriores prefiere el término *sirkusfriikki*. De ambas maneras ha podido añadir un matiz despreciativo a la profesión de Tza Tza. Por otra parte, también hay ejemplos de otras categorías entre sus instancias: la mayor parte de insultos generales (segunda categoría, 4 de las 5 instancias en total) y omisiones (sexta categoría, 6 de las 9 instancias en total) también son suyas. Se puede notar que desde el capítulo 134 Paronen establece la palabra *sirkusfriikki* y la utiliza repetidamente. A diferencia de otras traductoras, no suele marcar el género en las expresiones que emplea.

Honkanen adopta la acepción despectiva hacia la mujer asociada a una reprobación de la baja moral sexual, ya que la mitad de sus instancias caen indiscutiblemente en la tercera categoría. Además, en el caso de una instancia clasificada en profesiones (primera categoría), se trata de una combinación de categorías: igualmente a Paronen, logra combinar el aspecto profesional, *näyttelijätär* (actriz), con un insulto sexual bastante grave, *lutka* (prostituta, puta) empleando una palabra compuesta en finés. Es la única traductora que emplea la palabra *lutka*, que es quizás la más grave e insultiva en el material.

Potenze mantiene con mayor fidelidad a la interpretación que ha adoptado. En 10 de sus 13 instancias emplea *hepsankeikka*, una palabra que pertenece a la tercera categoría.

El término aparece cinco veces en los capítulos traducidos por Keravuori. Emplea una vez la palabra *mielistelijä* (aduladora). Lo interesante es que constituye el único caso con la interpretación del término a través de la acepción oportunista. Tuuli-Elina Mannila-Keitel solamente ha traducido un capítulo en el que aparece, y lo ha decidido omitir.

6.3 Análisis según las teorías de traducción y otros aspectos

Como se ha señalado anteriormente, *maromera* es un término prácticamente imposible de traducir al finés con una sola palabra de manera que se transmitan todos los significados y connotaciones asociados al original. Tampoco queda completamente claro a qué rasgo específico de Tza Tza se refiere exactamente Olimpia al utilizar este término. No obstante, puede considerarse que la equivalencia formal se realiza de manera más acertada en las expresiones pertenecientes a la primera y la cuarta categoría, es decir, aquellas que aluden a una profesión o al oportunismo. Resultan especialmente interesantes los casos mencionados anteriormente en los que se ha intentado combinar distintas acepciones del término mediante el uso de varios elementos léxicos. Un ejemplo de ello es la instancia número 28, cuya primera frase dice: “Ay, así quería verte, maromera del demonio, arrastrándote en la ruina”. En la traducción, Olimpia describe a Tza Tza mediante la expresión *elähtänyt esiintyjäeukko* (vieja artista atorchada).

En el caso de la segunda categoría, es decir, los llamados insultos generales, se ha perdido en cierto modo la equivalencia formal, ya que las equivalentes solo guardan una relación distante con el posible significado del término como referencia a una persona mediocre o no especialmente talentosa (*versátil*). Tampoco las expresiones pertenecientes a la tercera categoría, aquellas que aluden a una mujer de moral sexual cuestionable, se relacionan de forma directa con dicho significado. Sin embargo, la elevada frecuencia de estas expresiones podría respaldar la hipótesis de que las traductoras hayan asociado también al término *maromera* el significado de *maromo* como “amante”. Esta interpretación, no obstante, permanece incierta.

En los casos de omisión y de expresiones neutrales, tanto la equivalencia formal como la dinámica se han visto debilitadas en relación con el término *maromera*. Ello no implica necesariamente, sin embargo, que la traducción del enunciado completo deje de corresponder adecuadamente al original. En aquellos equivalentes clasificados como neutrales, el contexto contiene suficientes elementos que transmiten la actitud de Olimpia. En la instancia número 43, por ejemplo, *maromera* se traduce simplemente como *nainen* (mujer), pero la traducción en su totalidad hace referencia a una “mujer estúpida” (*typerä nainen*), de modo que el desprecio se expresa mediante un modificador adicional, un adjetivo que también aparece en el texto original. Del mismo modo, en los casos en que *maromera* ha sido omitido por

completo, dicha omisión no parece afectar a la dinámica de la escena ni a la comprensión de las tensiones entre los personajes, como ocurre en la instancia número 23.

Muchas de las equivalentes son eufemismos para una mujer sexualmente promiscua y socialmente reprobable, como *kevytkenkä* o *hepsankeikka*. Esto apoya la hipótesis según la que en las traducciones audiovisuales el lenguaje ofensivo suele suavizarse. Sin embargo, por ejemplo, la palabra *kevytkenkä* sigue siendo una expresión marcadamente peyorativa. Entre las traductoras, Honkanen destaca especialmente por el uso de expresiones muy fuertes y directamente denigrantes hacia la mujer, como *lutka*. Desde la perspectiva de la traducción feminista, podría afirmarse que pone de relieve la manera despiadada en que el personaje de Olimpia desprecia a otras mujeres, pese a ser ella misma una mujer. No obstante, al analizar la suavización, conviene recordar que *maromera* no constituye en sí un insulto particularmente fuerte.

Algunas de las traducciones se asemejan también al término *maromera* en el sentido de que poseen un carácter dialectal o arcaizante y, por lo tanto, no son expresiones plenamente conocidas por el público general. El diccionario Kielitoimiston sanakirja categoriza la palabra *silmänkääntäjä* como arcaísmo, y asimismo *pyryharakka*, según los foros de internet, parece haber sido relativamente frecuente entre las generaciones más ancianas, aunque ya no parece formar parte del vocabulario de la juventud contemporánea. Cuando se trata de palabras como *letukka*, *hetukka*, *hempukka*, *hepsankeikka*, *lumppu*, *friikki* y *houkka*, se puede decir que son palabras del lenguaje coloquial que probablemente resultan reconocibles para la mayoría de los hablantes nativos del finés, pero cuya definición exacta y asociaciones que evocan pueden variar dependiendo de la persona.

Las limitaciones de tiempo y de caracteres también pueden haber influido en la elección de equivalentes de traducción para el término, ya que una palabra más corta como *akka* ocupa menos espacio en el texto que *sirkusfriikki*. La influencia de estos factores en la elección de palabras y en la omisión del término podría comprobarse estudiando con mayor detalle la extensión de las réplicas enteras.

7 Conclusiones

En este estudio se compararon las traducciones al finés del término español *maromera*, un término polisémico que se emplea en la telenovela *Mi gorda bella* como parte del idiolecto propio del personaje de Olimpia Mercouri. El objetivo fue recopilar todos los equivalentes de traducción de los subtítulos y analizarlos según la interpretación que los traductores dieron al término y sus conclusiones sobre su significado. Los equivalentes de traducción se dividieron en categorías semánticas. Las soluciones de traducción también se examinaron dentro del marco de ciertas teorías relevantes, como la equivalencia formal y dinámica, la traducción audiovisual, la traducción feminista y la percepción del uso de lenguaje ofensivo.

El conjunto de equivalentes utilizados por las traductoras resultó sorprendentemente heterogéneo. La gran dispersión semántica y formal, así como los casos en los que el término quedó sin traducir, respaldan la hipótesis de que el significado de la palabra era difícil de identificar y que su traducción al finés presentó dificultades a las traductoras. A pesar de la diversidad de los equivalentes de traducción, derivada de la interpretación abierta, todas las traducciones pueden considerarse exitosas a su manera: ninguna de ellas parecía constituir un error de traducción, sino que todas lograban reflejar la relación entre los personajes. Por lo tanto, puede afirmarse razonablemente que las traductoras consiguieron, mediante estrategias diferentes, transmitir la riqueza de matices del término original.

Las diferencias entre las traductoras no resultaron tan claras como se había supuesto inicialmente. En todos los casos en que una traductora contaba con varias traducciones dentro del material recopilado, sus soluciones podían clasificarse en más de una categoría semántica. Asimismo, todas omitieron el término en alguna ocasión. Aun así, se identificaron ciertas diferencias. Potenze tendió a mantenerse fiel a una misma solución, utilizando casi exclusivamente el mismo término. Paronen también estableció un cierto equivalente, recurriendo repetidamente a la misma palabra en varias ocasiones consecutivas. En las traducciones de Paronen, no se enfatiza el género, mientras que la mayoría de las traducciones de las demás se ubican en mayor medida en expresiones que denigran a las mujeres; Honkanen, a diferencia de las demás, utilizó expresiones bastante fuertes. No obstante, ello no permite concluir de manera directa que las traducciones de alguna de las traductoras destaquen por ser más o menos feministas que las otras. La equivalencia formal y dinámica en las traducciones se realizaba de distintas maneras según la categoría. Las limitaciones propias

del medio audiovisual se manifestaron, en el caso del término analizado, principalmente mediante su omisión en los subtítulos.

Este estudio aporta información tanto para traductores como para investigadores interesados en la traducción audiovisual entre el español y el finés, así como en la traducción de expresiones que, por una u otra razón, resultan problemáticas. Además, ofrece también al público general una nueva perspectiva sobre una serie televisiva nostálgica

Existen múltiples posibilidades de ampliar esta investigación. La serie contiene numerosas expresiones imaginativas que se repiten con frecuencia, por lo que el estudio podría repetirse aplicando el mismo método a un otro término. El análisis de réplicas completas podría proporcionar más información sobre cómo las limitaciones de la traducción audiovisual influyen en las soluciones traductológicas. Además, entrevistar a las traductoras proporcionaría más información sobre sus valores personales y sus hábitos y métodos de trabajo: cómo perciben la relación entre la equivalencia formal y dinámica en la traducción audiovisual, qué opinan sobre la traducción feminista y cómo resuelven este tipo de problemas como traducir términos culturalmente marcados.

El estudio también podría repetirse analizando una serie más reciente subtitulada en finés y la terminología empleada en ella. En los últimos años, muchas series de Netflix como *La Casa de Papel*, *Élite*, *Narcos* y *Club de Cuervos* han alcanzado popularidad en Finlandia. Los canales de Yle también han incluido en su programación series de drama históricas españolas, como *El tiempo entre costuras* y *Velvet*. Por lo tanto, el campo de la traducción de series en español ofrece varias posibilidades para futuras investigaciones.

Bibliografía

Referencias primarias

RCTV Internacional, 2002-2003. *Mi Gorda Bella*. (Distribuidor del formato DVD en Finlandia: FS Film Oy, 2008.)

Referencias secundarias

Amado Marta, Callardo Isabel. Las mejores telenovelas de la historia: ‘Mi gorda bella’, en SEGRE 4.8.2024. www.segre.com/es/television/240804/mejores-telenovelas-historia-mi-gorda-bella_526917.html. Consultada 15 de marzo 2026.

González Quevedo, Marta (2019). *Una aproximación al eufemismo y el disfemismo en la Traducción Audiovisual*. Artículo publicado en *Revista de Lengua para Fines Específicos* (LFE). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Hjort, Minna (2009). *Swearwords in Subtitles. A Balancing Act*. Artículo publicado en *inTRAlinea online translation journal*.

www.intraline.org/specials/article/Swearwords_in_Subtitles

IMDb - *Tuhkimotarina* (TV Series 2002–2003).

www.imdb.com/title/tt0352078/?ref_=tt_rvi_i_1 Consultada 7 de mayo de 2026

Knowledge Centre on Translation and Interpretation, Comisión Europea. *Traducción audiovisual*. knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/es/content/audiovisual-translation. Consultada 11 de mayo de 2026.

Koivunen, Pirkko (2006). *Näkyvä kääntäjä ja näkyvä nainen. Feministisen käännösstrategian soveltaminen englanti-suomi-käännökseen*. Universidad de Tampere. Trabajo fin de máster.

Koponen, Noora (2020). “*Perkeleestä tulee mieleen kesäilta, itikat jatikku varpaassa*”. *Nuorten suomalaisten käsityksiä kiroilusta*. Universidad de Finlandia Oriental. Trabajo fin de máster.

Matjačić, Eva (2022). *Las características del español venezolano en la telenovela Mi gorda bella*. Universidad de Liubliana. Trabajo fin de máster.

Méndez Santos *et al.* (2024). Rata de dos patas: análisis de insultos en el español de España en el siglo XXI. *Discurso & Sociedad*, vol. 18, núm. 1, 2024, 116-152

- Pajunen, Irmeli (2008). *Tv-kääntämisen ammatillistuminen. Tarkastelun kohteena Suomen television pioneeriajan kääntäjät*. Universidad de Tampere. Trabajo fin de máster.
- Paloposki, Outi; Jääskeläinen, Riitta (2024). *Kielikoulusta yliopistoon. Kääntäjänkoulutuksen historiaa 1960-luvulta 1980-luvulle*. Artículo publicado en *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti Vol 17 Nro 3 (2024): Teemanumero: Suomalaisen kääntäjänkoulutuksen historiaa*. 16 de diciembre de 2024. journal.fi/mikael/article/view/152218/100194. Consultada 11 de mayo de 2026.
- Paronen, Sini. Perfil de LinkedIn. www.linkedin.com/in/sini-paronen-93084379/. Consultada 15 de mayo de 2026.
- Pichardo, Estéban (1836). *Diccionario provincial de voces cubanas*.
- Satoma, Erika (2024). *No chingues: La traducción de la grosería mexicana chingar y sus derivaciones en la serie El Chapo*. Universidad de Turku. Trabajo fin de grado.
- Ulvydiené Huber, L. & Lideikyté, V. (2021). “*Audiovisual Communication and Subtitling from the Perspective of Semiotic Cohesion: A Case Study of ‘Garden of Eden’*”, *Respectus Philologicus*, (39 (44), pp. 136–147.
- 16.10.2021. Así se ven las diferentes versiones de la telenovela ‘Mi gorda bella’: fotos de los actores, en Univision, Famosos. www.univision.com/famosos/asi-se-ven-las-versiones-de-la-telenovela-mi-gorda-bella-alrededor-del-mundo-fotos-de-los-actores. Consultada 15 de marzo 2026.

Apéndices

Apéndice 1: Tabla de instancias: réplicas enteras

Inst.	Capítulo	Réplica original	Traducción	Traductora	Más información
1.	Capítulo 2	Mi marido con esa maromera. ¡Lo voy a matar!	Mieheni on sen hetukan kanssa. Tapan hänet!	Honkanen	
2.	Capítulo 3	Es que la Valentina esa se me va a convertir en una pesadilla, Roque, una pesadilla. Ahora a cuenta de que vive en esta casa me tengo que calar las llamaditas de la maromera.	Valentina on oikea painajainen. Nyt kun hän asuu täällä, täytyy kestää näitä puhelujakin. <i>(omisión del término)</i>	Paronen	
3.	Capítulo 3	Maromera ridícula. Me río en tu cara y no te das cuenta.	Nauran sinulle päin naamaa, etkä edes huomaa. <i>(omisión del término)</i>	Paronen	“ridícula”
4.	Capítulo 23	Ay pero déjala que se vaya con la maromera esa.	Siinähan lähtee tuon rimpulan matkaan.	Paronen	
5.	Capítulo 25	Entonces, hay que impedir esa prueba grafológica, ¿entiendes? ¡Y yo que me reí tanto del abogaducho ese que trajo la maromera!	Ne kokeet pitää estää! Hemmetin asianajaja. Tämä vielä puuttui. <i>(omisión del término)</i>	Mannila-Keitel	
6.	Capítulo 27	A lo mejor por eso la maromera se salvó porque todavía tiene que sufrir mucho.	Ehkä se kevytkenkä pelastui, koska saa vielä kärsiä paljon.	Honkanen	
7.	Capítulo 30	Se muere una mujer que jamás hemos visto. Entonces nos vienen a investigar simplemente porque vivía con la maromera. ¡Es absurdo, señores!	Emme tunteneet sitä naista. Tulette tänne, koska hän asui sen silmäkääntäjän luona.	Potenze	
8.	Capítulo 33	Bueno, será que la maromera no se cansa de hacer ridículo.	Mielistelijä tekee itsensä naurunalaiseksi.	Keravuori	

9.	Capítulo 41	Pero bueno, ¿qué es lo que te pasa? ¡Te has vuelto una grosera, chica! ¿Dónde aprendiste a sacar las garras? ¿En ese barrio miserable donde vive tu tía Tza Tza, la maromera?	Mikä sinua vaivaa? Sinustahan on tullut röyhkeä. Missä opit puolustamaan itseäsi? Tza Tzan surkeassa slummissako? <i>(omisión del término)</i>	Paronen	
10.	Capítulo 45	No me lo niegues, gorda, porque yo sé que tú y tu tía la maromera están empeñadas en acabar conmigo, pero no lo van a lograr, ¿entiendes?	Älä yritä kieltää. Sinä ja lutka-tätisi yritätte tehdä minusta lopun. Mutta siinä ette onnistu.	Honkanen	
11.	Capítulo 46	¡Maldito sea el día en que llegó esa gorda en esta casa trayendo consigo el espantapájaros de Tza Tza! Porque eso es lo que te tienes conmigo, la jutica con esa maromera.	Kirottu päivä jona pullukka tuli taloon variksenpelätin Tza Tza mukanaan! Sen naisen vuoksi olet nyt tuollainen.	Honkanen	“jutica”
12.	Capítulo 49	¡Ya! ¡Deja de chillar, maromera! Y me dices ya dónde escondiste la desquiciada de Pandora y el policía ese infeliz del que se enamoró.	Lakkaa kirkumasta, hepsankeikka. Mihin piilotit Pandoran ja sen onnettoman poliisin?	Potenze	
13.	Capítulo 49	¿Y entonces, maromera? ¿Qué era lo que no me ibas a dejar a hacer, ah? Parece mentira. Tanto tiempo conociéndome y no sabes de lo que soy capaz.	Näethän, etten tarvitse lupiasi. Uskomatonta, ettet vieläkään tunne minua. <i>(omisión del término)</i>	Potenze	
14.	Capítulo 51	¡Caramba pero miren quién está aquí! La maromera con su derrocha de mal gusto y el abogado marginal.	Keitäs täällä onkaan! Eltaantunut esiintyjä karseassa koltussaan ja löperö lakimies.	Paronen	
15.	Capítulo 51	Juan Ángel, ¿tú estás incómodo con la presencia de la maromera esa?	Etkö kestä olla samassa huoneessa Tza Tzan kanssa?	Paronen	
16.	Capítulo 51	La maromera esa se trajo todo su circo de indigentes y yo que	Tuo friikkihän toi koko sirkuksensa mukanaan. Eikö	Paronen	

		pensé qu en este club se reservaban el derecho de admisión al [...].	tämän klubin kuuluisi valita asiakkaansa tarkkaan?		
17.	Capítulo 54	Tú no puedes pedirme que no piense en el futuro de mis hijos. Además no me vengas con tu pose de padre abnegado cuando pasaste toda la noche aquí con la maromera, chico.	Minähän ajattelen lasteni tulevaisuutta. Äläkä yhtään yritä esittää uhrautuvaista isää. Itse vietit yön tuon letukan kanssa.	Honkanen	
18.	Capítulo 58	¡No te justifiques! Porque lo que me has hecho es la cochinado más grande del mundo, haberte revolcado con la maromera fracasada esa, mientras yo toda la vida te he sido fiel, a pesar del acoso sexual al que me tenía sometida a tu hermano Luis Felipe.	Älä yritä! Olet tehnyt minulle sikamaisen tempun. Olet liehitellyt tuota näyttelijätärlutkaa , vaikka minä olen ollut sinulle uskollinen huolimatta Luis Felipen seksuaalisesta ahdistelusta.	Honkanen	“fracasada”
19.	Capítulo 59	Eso, eso precisamente. Porque a tu padre le han metido cosas en la cabeza en mi contra, y entonces las cree todas. ¡Ah, porque yo también soy la culpable de que tú te has revolcado con la maromera esa fracasada!	Juuri niin. Isällesi on syötetty potaskaa minusta ja hän uskoo sen kaiken. Minun syytäni on sekin, että pelehdit sen hepsankeikan kanssa!	Potenze	“fracasada”
20.	Capítulo 62	¿Qué estás diciendo, Juan Ángel? ¿O sea que tú me vas a abandonar a mí y a tus hijos por culpa de la maromera esa fracasada?	Mitä sinä oikein puhut? Hylkäätkö minut ja lapsesi sen elähtäneen esiintyjän takia?	Paronen	“fracasada”
21.	Capítulo 62	Pero... ¡él que me falló fuiste tú! Tú me fuiste infiel con la maromera esa. ¿Cómo me pudiste hacer eso justo en el peor momento de mi vida?	Sinähän se petit minun luottamukseni. Petit minua sen hivityksen kanssa. Miksi teet näin, kun muutenkin on vaikeaa?	Paronen	
22.	Capítulo 62	Déjalo muchacho, no le importa Olimpia. Le está muy preocupado de la vida al lado de la	Ei hän Olimpiasta välitä. Hänellä on jo se uusi hempukka .	Paronen	réplica de Roque

		maromera.			
23.	Capítulo 69	No te me alces, maromera, no te me alces. ¿O es que ya te crees una diva cuenta de que te dan papelitos de segunda como actriz?	Älä rupea uhittlemaan. Ihan turha diivailla niiden surkeiden rooliesi takia. <i>(omisión del término)</i>	Paronen	
24.	Capítulo 69	¡Maldita maromera! Cuenta de que le dan papelitos de segunda y sale en una revista, cree que tiene el mundo en sus manos.	Eukko luulee määräävänsä kaikesta, koska on joku ö-luokan tähti.	Paronen	“maldita”
25.	Capítulo 69	¡Qué maravilla! Que maravilla. O sea que la maromera tiene la pensión hipotecada y está a punto de perderla. Pero este sí que es un noticia.	Tämähän on ihan huippua! Pensionaatti on siis kiinnitetty, ja se akka on menettämässä sen. Tämäpä vasta jymyutinen.	Paronen	
26.	Capítulo 69	Ya vas a ver. La pensión de la maromera va a ser mía.	Sen eukon pensionaatti siirtyy minun omistukseeni.	Paronen	
27.	Capítulo 69	Por supuesto. Ya está a punto de vencerse el plazo del pago de la hipoteca. Y si la maromera no se presenta con los reales, la casa va a remate. ¿Y adivina quién tiene la primera opción de compra?	Tietysti. Maksujen viimeinen takaraja lähestyy, ja jos se akka ei saa rahoja kasaan, talo huutokaupataan. Arvaa, kenellä on etuosto-oikeus?	Paronen	
28.	Capítulo 70	Ay, así quería verte maromera del demonio, arrastrándote en la ruina. A ver, cuánto suma esto... No, mi amor, tú nunca vas a poder pagar una suma como esta, olvídale. Ni haciendo papelitos estúpidos vas a salvar la hipoteca. Te voy a dejar en la calle, muerta de hambre.	Toimitan sinut katuojaan, senkin elähtänyt esiintyjäeukko. Katsotaanpa, paljonko tämä tekee. Ehei, et ikinä pysty maksamaan tällaisia summia. Et sinä niillä rooleillasi rikastu. Saat nähdä nälkää kadulla.	Paronen	“del demonio”
29.	Capítulo 73	Que mañana voy a votar a la calle a todos los andrajosos de la pensión, especialmente a la	Huomenna heitän kadulle koko pensionaatin väen. Ja etenkin sen lutkan.	Honkanen	

		maromera. Es que me muero por verle la cara de espanto, ¡tú te la imaginas!	Haluan nähdä hänen ilmeensä!		
30.	Capítulo 100	No sé qué hace esa maromera aquí en la iglesia, mi hijita. Esto es un acto exclusivo demasiado para ella. Pero a mi casa no entra.	Mitä tuo hepsankeikka tekee kirkossa? Juhla on liian hieno hänelle. Kotiini hän ei ainakaan änkee.	Potenze	
31.	Capítulo 111	Josema me ridiculó delante todo el mundo, incluso la maromera esa [...] Eso no lo voy a perdonar.	Josema piti minua pilkkanaan kaikkien edessä, sen eukonkin. Sitä en anna anteeksi. Kas kun ei käynyt käsiksi!	Paronen	
32.	Capítulo 113	Esa maldita maromera, hasta cuando me va [...]	Pahuksen lutka! En anna hänen pilata poikani elämää, häitä ei pidetä koskaan! Eikö se piika tajua, että minä raivaan esteet tieltäni?	Honkanen	“maldita”
33.	Capítulo 127	Muy bonito, Chiquinquirá. Yo pensé que [...] te había dado ya había sido en tu casa, pero cuando me enteré que había sido en la pensión de la maromera, casi me da un infarto.	Kiva juttu, Chiquinquirá. Luulin, että sinua huippasi kotonasi. Mutta että pensionaatissa! Sain melkein slaagin. (omisión del término)	Paronen	
34.	Capítulo 128	¡No me da la gana! No me da la gana, ¿no me entiendes? Y mucho menos después de lo que ví hoy. A la maromera le gusta el tipo, ¿te diste cuenta? No se separaba de él ni un minuto [...].	Minä en halua! Etkö tajua? En ainakaan sen jälkeen, mitä tänään sain nähdä. Se pyryharakka on ihastunut. Hän ei hetkeksikään poistunut sängyn vierestä.	Keravuori	
35.	Capítulo 132	Mira, te lo advertí, maromera [...] estúpida.	Varoitin sinua, hepsankeikka.	Potenze	réplica de Roque, “estúpida”
36.	Capítulo 133	Creelo. El capitán Sevilla se enamoró de la maromera.	Kapteeni Sevilla rakastui siihen hepsankeikkaan.	Potenze	
37.	Capítulo 133	Es que no me lo puedo creer. ¿Cómo se te	Miten voit naida sen hepsankeikan?	Potenze	

		ocurre casarte con esa maromera, chico?			
38.	Capítulo 133	Mira... ¡esa maromera no me llega ni a los talones!	Siitä houkasta ei ole minulle vastusta.	Potenze	
39.	Capítulo 134	¡No me importa, donde sea! ¡Cualquier sitio, me da igual! Porque la maromera va estar muerta y enterrada. ¿O es que no lo ves, chico, no lo ves? Van a pasar años buscándola, y nosotros, ¡nosotros disfrutamos del dinero!	Tai ihan missä vain, ei sen väliä. Sirkusfriikkihän on jo kuollut ja kuopattu. Etkö tajua? Häntä etsitään vuosia, ja me saamme nauttia rahoista.	Paronen	
40.	Capítulo 134	Dame. Dame, Roque. Yo quiero tener ese gusto. Te lo dije, maromera. Te dije que ibas a terminar en mis manos.	Tänne se. Anna se tänne, Roque. Haluan sen ilon itselleni. Minähän varoitin. Sanoin, että koituisin kohtaloksesi. <i>(omisión del término)</i>	Paronen	
41.	Capítulo 134	Cállate la boca, cállate. Estoy arta, ¿me entiendes? Estoy arta de que esa maromera sigue en mi camino. ¡Maldita! ¡Primero me robó Juan Ángel, y ahora se queda con Josema y con mi dinero! ¡Pero bueno es que no hay más machos en este país!	Olen väsynyt siihen, että tuo friikki on aina tielläni. Ensin hän vei Juan Ángelin ja nyt Joseman ja rahani. Ihan kuin tässä maassa ei olisi muita miehiä!	Paronen	
42.	Capítulo 134	¡Maldita sea! Roque se me está blandando [...]. ¡Y yo lo único que quiero es desaparecer de mi vida la maldita maromera esa! ¡Es que quiero matarla con mis propias manos para acabar con ella para siempre! Desgraciada...	Pannahinen! Roquekin on ruvennut pehmoilemaan. Haluan vain, että se sirkusfriikki katoaa elämästäni. Haluan tappaa hänet omin käsin, jotta hänestä päästään lopullisesti. Mokomakin...	Paronen	“maldita”
43.	Capítulo 134	Veo que estás muy preocupado por tu nuevo amor. Ah, claro, viniste buscarla aquí, pensando que la malvada de	Olet siis huolissasi uudesta rakkaastasi. Tulit heti etsimään täältä, jos paha Olimpia vaikka	Paronen	“ridícula”

		Olimpia la tenía. ¿De verdad que tanto, tanto así te interesa la ridícula de la maromera?	olisikin vinyt hñnet. Kiinnostaako se typerä nainen sinua noin paljon?		
44.	Capítulo 134	¿Tú sabes que? Te puedes regresar por donde viniste. Y si te da la gana, te puedes casar con la desgraciada esa, de la maromera. Y también puedes echarle toda la borogotas de oro que tienes, porque ¡no me importa!	Voit painua sinne, mistä tulitkin. Mene ihmeessä naimisiin sen eukon kanssa, sen sirkusfriikin. Voit saman tien antaa hänelle kultarahasikin, minä en piittaa!	Paronen	“desgraciada”
45.	Capítulo 135	Estúpido. Mirame, chico, mirame. Tú crees que la maromera esa se compara con una señora como yo. Con una hembra como la que tienes aquí.	Typerys. Katso nyt minua. Sitä sirkusfriikkiä ei voi edes verrata minunlaiseeni naiseen. Minä olen sentään tosinainen.	Paronen	
46.	Capítulo 147	Un minuto más y ahogo la estúpida esa de la maromera. ¡Es que parece un perro de presa la desgraciada! Me persigue, quiere acabar conmigo, pero no se lo voy a permitir.	Vielä hetki, niin olisin kuristanut sen lumpun. Mokoma sätkyilevä rakki! Hän haluaa tuhota minut, mutta se ei tule onnistumaan.	Honkanen	“estúpida”
47.	Capítulo 149	Negro, yo soy capaz de cualquier cosa con tal de volver a mis piernas. ¿Entiendes? Yo tengo que pararme de aquí. Yo no puedo permitir que mis enemigos acaben conmigo pasando por la destichada (?) de maromera.	Teen mitä vain, jotta saan jalkani taas liikkumaan. Viholliseni eivät pääse minusta, eteenkään hepsankeikka.	Potenze	“destichada”
48.	Capítulo 151	¡Tú no te puedes casar con esta maromera infeliz!	Tuota sirkusfriikkiä et nai!	Paronen	“infeliz”
49.	Capítulo 153	Quiero a esa maromera muerta, ¿me entiendes? Quiero que le mandes un regalo lo que no puede olvidar jamás.	Kuolkoon, mokoma hepsankeikka. Hän saa ikimuistaisen lahjan.	Potenze	

50.	Capítulo 154	¡Ay, Negro! Pero es que esa maromera es tan porfiada que es capaz de ponerse uno de los trapos viejos que tiene.	Se itsepäinen pelle voi laittaa ylleen jonkin vanhan retkun.	Honkanen	
51.	Capítulo 154	No podía perderme el espectáculo decadente que vas a dar con la maromera.	En voinut jättää väliin tätä surkeaa näytöstä. (omisión del término)	Honkanen	
52.	Capítulo 155	¡Par de idiotas! José dejó embrujado por esa maromera maldita.	Kirottu pelle noitui heidät.	Honkanen	“maldita”
53.	Capítulo 155	¡Maldita sea, gorda inunda! ¿Cómo te atreves a humillarme de esta manera? ¡Venir a casar la maromera esa aquí en mi casa y en mis propias narices! Pero estas me las vas a pagar. Te lo juro que lo vas a pagar, ¡hoy mismo!	Kirottu Pullukka! Kehtaatkin nöyryyttää minua tällä tavalla! Naitat tuon pellen omassa kodissani nenäni edessä. Tämän saat maksaa, vannon sen. Vielä tänään!	Honkanen	
54.	Capítulo 155	No, no, Nereida. Lo que me provoca es ahogarla. Pero ya tuvimos suficiente con el espectáculo con la tía la maromera. A ella le voy a efachar en su momento. ¿Pero sabes qué? Me gustaría tormentarla un poquito.	En tosiaan. Haluaisin kuristaa hänet. Mutta Tza Tzan välikohtaus riitti tällä kertaa. Hoidan hänet oikealla hetkellä. Haluaisin silti kiduttaa häntä vähän.	Honkanen	
55.	Capítulo 158	¡Para casa de Muñeca! O sea que ya vas a sustituir a la maromera esa, ¡desgraciado!	Muñecan luona! Pistit siis jo sen sirkusfriikinkin vaihtoon.	Paronen	
56.	Capítulo 164	¡Cállate! ¡Cállate! ¡Cállate y vete de aquí! Fuera y déjame en paz, vete con tu maromera [--]. ¡Fuera de aquí!	Ole hiljaa. Häivy täältä. Mene hepsankeikkasi luo. Häivy!	Potenze	
57.	Capítulo 168	¡Ay, por Dios! ¡Esto es el colmo, maromera insolente! Sospechaste mi empelado simplemente porque nombró a la borracha de tu hermana.	Tuo on jo kaiken huippu. Epäilet alaistani vain siksi, että hän mainitsi juopon sisaresi nimen. (omisión del término)	Keravuori	

58.	Capítulo 169	¡Ay, por Dios! ¡Esto es el colmo, maromera insolente! Sospechaste mi empelado simplemente porque nombró a la borracha de tu hermana.	Älyttömyyden huippu, hepsankeikka. Mies vain mainitsi juopposiskosi nimen.	Potenze	
59.	Capítulo 176	Aunque te vistes de señora, sigüies siendo la misma maromera insípida (incípida) (?) y barata de siempre.	Pukeudut kuin hieno nainen, mutta olet sama halpa lumppu kuin ennenkin.	Keravuori	
60.	Capítulo 176	¡Vayase maldita maromera! ¡Voy a recuperar todo lo que fue mío un día! Yo lo voy a recuperar, yo lo voy a recuperar, lo voy a recuperar...	Kirottu lunttu! Saan vielä takaisin kaiken, mikä kuuluu minulle. Saan kaiken takaisin!	Keravuori	